

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / SAVREMENI RUSKI JEZIK V

Naziv predmeta:	SAVREMENI RUSKI JEZIK V			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
2297				
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Pregled gramatike ruskog jezika i savladavanje vokabulara iz oblasti obuhvaćenih programom za Savremeni ruski jezik 5. Ovladavanje principima usmene i pismene komunikacije na visokom nivou. Uvježbavanje prevodnih postupaka od nivoa rečenice do teksta; prevođenje rečeničnih obrazaca; prevođenje fraza i ostalih leksičkih i drugih cjelina. Ovladavanje principima prevođenja (gramatičko-leksički, sintaksički i pragmatiko-diskursni aspekt).			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će moći da: - primijeni stečene jezičke kompetencije na semantičko-sintaksičkom nivou u usmenom i pismenom izražavanju, - primijeni sociokulturalne kompetencije u raspravama o kulturi i civilizaciji naroda ruskog govornog područja, - prepozna brojne varijante ruskog jezika i primjenjuje vokabular u skladu sa tim raznolikostima, - učestvuje u raspravi argumentovano braneći svoje mišljenje, - primijenjuje primjerene strategije, tehnike i metode za prevođenje određenih žanrova, koristi dostupna elektronska i standardna pomagala u postupku prevođenja, i prevodi jednostavnije autentične tekstove sa i na ruski jezik, - samostalno istražuje i pismeno i usmeno prezentira zadane i odabrane teme.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc. dr Durja Pojatic, lektor Anastasija Vrbica, dr Vesna Vukicevic, lektor Marija Mujovic			
Metod nastave i savladanja gradiva	Kratki uvod u odgovarajuće jezičke sadržaje uz maksimalno učešće studenata u raznim vrstama vježbi – pismene i usmene vježbe u parovima, grupama, kroz prezentacije, diskusije i sl.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Словосочетание, основные признаки предложения			
I nedjelja, vježbe	«Кому на Руси жить хорошо». Полилог и упражнения на понимание полилога. Перевод текста на социальную тему. Газетная статья.			
II nedjelja, pred.	Типы словосочетаний в зависимости от лексико-грамматических свойств главного слова			
II nedjelja, vježbe	«Кому на Руси жить хорошо». Группы слов с префиксом со-. Употребление фразеологизмов. Перевод текста на социальную тему. Художественный текст.			
III nedjelja, pred.	Синтаксические отношения между компонентами словосочетаний			
III nedjelja, vježbe	«Кому на Руси жить хорошо». Составляющие стилистически маркированной речи. Речевая практика. Перевод текста на политическую тему. Газетная статья. Научное исследование.			
IV nedjelja, pred.	Синтаксические связи в словосочетании и в предложении			
IV nedjelja, vježbe	«Социальное неравенство». Разговор и письмо другу о впечатлениях от жизни в России. Перевод текста о политической ситуации в России. Новости из России. Перевод газетной статьи.			
V nedjelja, pred.	Предложения реальной и ирреальной модальности			
V nedjelja, vježbe	«Проблемы современной России». Дискуссия Перевод текста на тему «Россия и внешняя политика». Визиты, встречи, переговоры.			
VI nedjelja, pred.	Утвердительные и отрицательные предложения			
VI nedjelja, vježbe	«Жизнь коротка, искусство долговечно». Полилог и упражнения на понимание полилога. Художественный текст. Научная статья.			
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe	Kolokvijum			
VIII nedjelja, pred.	Утвердительные и отрицательные предложения, повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения			
VIII nedjelja, vježbe	«Жизнь коротка, искусство долговечно». Полилог и упражнения на понимание полилога. Перевод текста на тему «Искусство в России». Художественный текст. Научная статья.			
IX nedjelja, pred.	Простое и сложное предложения			

IX nedjelja, vježbe	«Городская скульптура и общество». Аудирование. Составление диалога. Перевод текста на тему «Культура современной России». Научная статья.					
X nedjelja, pred.	Способы выражения подлежащего					
X nedjelja, vježbe	«Городская скульптура и общество». Речевые формулы для выражения уточнения, согласия и несогласия. Тематическое поле скульптура. Перевод на тему «Культурные мероприятия». Газетная статья.					
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum					
XII nedjelja, pred.	Типы сказуемого и способы его выражения					
XII nedjelja, vježbe	«Не то забота, что много работы, а то забота, когда её нет». Полилог и упражнения на понимание полилога. Лексико-семантическая группа слов работа-должность. Перевод текста на тему «Поиск работы». Тексты из социальных сетей, художественный текст.					
XIII nedjelja, pred.	Координация форм сказуемого и подлежащего					
XIII nedjelja, vježbe	Объявление о работе. Разговор по телефону с работодателем. Обсуждение результатов разговора. Перевод объявлений и рекламных статей.					
XIV nedjelja, pred.	Второстепенные члены предложения					
XIV nedjelja, vježbe	«Изменим свою жизнь к лучшему». Как успешно пройти собеседование. Официально-деловая речь. Составление биографии и резюме. Перевод текста на тему «Факторы успешности человека». Художественный текст.					
XV nedjelja, pred.	Priprema za završni ispit					
XV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit					
Opterećenje studenta	10 sati 40 minuta					
Nedjeljno	U toku semestra					
kredita x 40/30=0 sati i 0 minuta 0 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 0 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 0 sati i 0 minuta x 16 =0 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 0 sati i 0 minuta x 2 =0 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: x 30=0 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 0 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 0 sati i 0 minuta (nastava), 0 sati i 0 minuta (priprema), 0 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Prisustvo, izrada domaćih zadataka, aktivno učešće na časovima, samostalna obrada lektire.					
Konsultacije						
Literatura	«В мире новостей» 1 часть, Л.И.Москвитина, «Окно в Россию» 2 часть, Л. Скороходов, «Россия день за днём» 2 часть, А. Родимкина, «Поговорим о себе» О. Чагина, «Новости из России» А. Богомолов, «Россия: день сегодняшний» А. Родимкина, Н. Ландсман, «Элитный персонал» » О. А. Ускова, Л. Б. Трушина Izbor tekstova obrađenih na časovima prevoda Obavezna lektira za samostalnu obradu: Л. Улицкая «Пиковая дама», «Чужие дети», «Бедные родственники», В. Токарева «День без вранья», «Счастливый конец», «Уик-энд», Л. Петрушевская «Настоящие сказки»					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	20% ocjene Gramatika i leksika, 20% ocjene Konverzacija i pisanje, 20% ocjene Prevod na ruski jezik, 20% ocjene Prevod sa ruskog jezika, 20% ocjene Usmeni ispit (lektira za samostalnu obradu). Svaki dio ispita mora biti položen.					
Posebne naznake za predmet	Nastava se izvodi na ruskom jeziku.					
Napomena	Nema					
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena